

Course Title: Complex course and seminar. Translation Studies in Slavic Countries. Russian in Non-Literary Translations

Course Code: MCRU0814

Type of course: compulsory

Level of course: MA

Year of study: 1st

Semester: 1st

Number of ECTS credits allocated: 7

Name of lecturer: Marina Vraciu

Course objective: Building up a theoretical outlook on language and speech; building up the translator's competence. Students will: master concepts of contemporary linguistics in translation studies; develop their ability to describe and correlate the systems of the SL and TL by; improve their knowledge of Russian stylistics

Course contents: 1. "Translation Studies" and "Perevodovedenie". Linguistic, psycholinguistic, ethical and cultural problems of translation. Translation models: situational, transformational, semantic model, psycholinguistic model. Translation techniques. The professional diagram of the interpreter in diaspora. Translating in the EU: requirements, tools, translator's status. Terminology and terminological systems. Corpus linguistics and translation. 2. The main concepts of Russian grammar revised (parts of speech, derivational morphology, syntactic structures, semantic issues). Contrastive grammars: Russian and Romanian, English, French. Russian stylistics: registers illustrated by various texts, translation exercises and comments.

Recommended reading: Roger T. Bell 2002, *The Theory and Practice of Translation* (R.T. Bell, *Teoria și practica traducerii*, Polirom); Vilen Komissarov 1991. 2002., *Teoriya i praktika perevoda. Sovremennoje perevodovedenije* Moskva; Breus E.V. 1998, *Osnovy teorii i praktiki perevoda s russkogo jazyka na anglijskij*, Moscow; Valentin G. Gak 1976, *Sopostavitelnaja grammatika russkogo i francuzskogo jazykov*, Moskva; Umberto Eco, 2008, *A spune cam acelasi lucru*, Polirom; Ion Kohn 1983, *Virtuțile compensatorii ale limbii române în traducere*, Facla, Timișoara.

Teaching methods: lectures, interactive approaches

Assessment methods: (a) intermediate test (written); (b) final test (written)

Language of instruction: Russian, Romanian, English